

1



Povprečno je velika 50 centimetrov, teška do 50 kilogramov, ima veličasten oklep in dobre namene. Morski želvi po latinsko rečemo *CARETTA CARETTA* in je nedvomno ena najbolj znanih, žal pa tudi ena najbolj ogroženih vrst Sredozemlja.

Essa misura in media 50 centimetri, pesa fino a 50 chilogrammi, indossa una magnificente armatura ed è animata dai più miti propositi. Il nome scientifico della tartaruga marina suona in latino Caretta caretta and it is undoubtedly one of the best known, though sadly one of the most threatened, species in the Mediterranean.

On average they are 50 centimetres long and weigh 50 kilograms, it has an impressive suit of armour and the best of intentions. The Latin name for the loggerhead sea turtle is Caretta caretta and it is undoubtedly one of the best known, though sadly one of the most threatened, species in the Mediterranean.



Ohranimo želvo v slovenskem morju

2

VŠEČ SO JI NAŠE GOSTIJE

Želva nas obiskuje med aprilom in novembrom, v obdobju, ki je za njeno preživetje ključnega pomena.

Plitvo slovensko morje je optimalno prehranjevalno območje za mlade karete. Te se namreč v prvem obdobju hranijo s prosto plavajočimi organizmi, zatem pa izključno z organizmi, ki se zadržujejo na morskem dnu. Z ohlajanjem Severnega Jadrana se želve selijo južneje, del populacije pa verjetno celo zapusti Jadransko morje.

Želva najpogosteje preseneti ribiče, zato jih vabimo, da sodelujejo pri projektu ohranjanja želve v slovenskem morju. Poleg njih pa vabimo tudi vas, da spoznate, kako nujno je, da se z našo morskostjo lepo ravna, in se seznanite s priporočenimi ukrepanjem ob srečanju z njo.

PREDILIGE LA TAVOLA IMBANDITA DEI NOSTRI MARI

La tartaruga viene a renderci visita fra aprile e novembre, in una stagione cruciale per la sua sopravvivenza.

I bassi fondali dello specchio di mare che bagna le coste slovene sono un habitat ideale per l'alimentazione delle giovani carette. Dapprima esse si cibano degli organismi sospesi nell'acqua, per passare quindi esclusivamente a quelli che albergano in fondo al mare. Quando le acque dell'Alto Adriatico si raffreddano, esse migrano verso Sud ed alcune colonie probabilmente abbandonano l'Adriatico.

Le più alte probabilità d'imbattersi in una tartaruga spettano ovviamente ai pescatori, ed è naturale rivolgere a loro il primo invito a partecipare al progetto di conservazione della tartaruga nei nostri mari. Ci piace tuttavia estenderlo immediatamente anche a voi tutti, affinché possiate apprendere i rudimenti del galateo da applicare nei riguardi di un ospite marino dal rango così elevato e le necessarie precauzioni da adottare in caso di incontri ravvicinati.

THEY SEEM TO ENJOY OUR FOOD

The turtles visit between April and November, a time of vital importance to their survival.



The shallow Slovenian sea is an ideal preservation area for young turtles. At the start of their lives these creatures primarily live on free-floating organisms, later exclusively living on organisms that dwell on the sea bottom. As the northern Adriatic begins to cool the turtles move south, and part of the population undoubtedly leaves the Adriatic.

Turtles are often caught by fishermen so these were the first people invited to take part in the project to conserve Slovenia's turtle population. Now you too are invited to discover how important it is to treat our marine visitors well, and to find out what to do if you meet them!

3

VELIKI PRIJATELJI MALE ŽELVE

Družba Petrol se je vključila v partnerstvo za vodne vire.



Države podpisnice Barcelonske konvencije so leta 1989 sprejele akcijski načrt za varovanje sredozemskih morskih želv, ki med drugim določa ukrepe in primerne ravnanje. Mednarodnim prizadevanjem se je Slovenija dejavno pridružila. S projektom

Odkrivamo bisere slovenskega morja želita Ministrstvo za okolje, prostor in energijo ter družba Petrol prispevati k uspešnejšemu varovanju želv in povečati vedenje javnosti o pomenu te vrste za biotsko raznovrstnost.

S podporo projektov je družba Petrol prevzela dejavno vlogo pri trajnostni rabi slovenskih voda in s tem še enkrat poudarila svojo zavezanost k družbeno odgovornemu poslovanju.

I GRANDI AMICI DELLA PICCOLA TARTARGUGA

La società Petrol ha aderito al partenariato delle risorse idriche.

I Paesi aderenti alla Convenzione di Barcellona hanno adottato nel 1989 il Piano d'Azione per la tutela delle tartarughe marine nel Mediterraneo, un documento che prescrive fra l'altro i provvedimenti e le norme idonee di comportamento da applicare al riguardo. La Slovenia ha aderito con convinzione a questo impegno. Mettendo in cantiere il progetto »Alla scoperta delle perle del mare sloveno« il Ministero dell'ambiente, del territorio e dell'energia e la società Petrol SpA intendono contribuire ad una più efficace salvaguardia delle tartarughe, promuovendo presso l'opinione pubblica la consapevolezza del significato che la specie in questione riveste ai fini del mantenimento della biodiversità marina.

Con l'appoggio fornito a questi progetti la società Petrol si è assunta una parte attiva a favore di un utilizzo sostenibile del patrimonio idrico sloveno, ribadendo il proprio impegno ad una gestione economica socialmente responsabile.

BIG FRIENDS, SMALL TURTLES

Petrol d.d., Slovenia's largest oil company, has joined a partnership to protect our water resources

In 1989 the countries that signed the Barcelona convention drew up an action plan to protect Mediterranean turtles - it sets out measures to achieve this objective and provides instructions on how to treat turtles. Slovenia has been actively participating in international efforts. The Ministry of the Environment and Petrol d.d. want the project entitled »Discovering the attractions of the Slovenian sea« to contribute to properly protecting turtles and increasing public awareness of the importance of these species for biodiversity.

By supporting the project Petrol d.d. has taken an active role in the sustainable use of Slovenian maritime waters and at the same time emphasised its commitment to socially responsible business.

Ohranimo želvo v slovenskem morju

Ohranimo želvo v slovenskem morju

SREČANJA ŽLAHTNE VRSTE

Če vidite ali ulovite morskó želvo, bodite z njo prijazni, vaše sodelovanje pa bo nagrajeno.

Zapišite si kraj srečanja, prepišite številko oznake (najdete jo na sprednjih ali zadnjih okončinah želve), opišite tudi stanje živali oziroma svoja dodatna opažanja. Želvo čim prej izpustite in podatke skupaj s svojim imenom in priimkom sporočite na enega od navedenih naslovov. Če želva nima nobene oznake, jo zavarujte s kakršno koli vlažno tkanino, takoj pokličite enega od naših sodelavcev in pomagali vam bomo, da boste ravnali najboljše.

Valter Žiža, Akvarij Piran, Kidričevo nabrežje 4,
6330 Piran, tel. 041 975 386 ali 05 673 25 72.

Tihomir Makovec, Nacionalni inštitut za biologijo -
Morska biološka postaja, Fornace 41, 6330 Piran,
tel. 040 835 234 ali 05 674 63 68.

UN INCONTRO CHE NOBILITA L'UOMO

Se doveste scorgere o catturare una tartaruga di mare, siate gentili con essa, la vostra collaborazione verrà premiata.

Prendete nota del luogo in cui l'incontro è avvenuto, copiate il numero di contrassegno eventualmente iscritto su una targhetta applicata agli arti anteriori o posteriori della tartaruga, annotatene lo stato generale in cui versa ed ogni eventuale ulteriore osservazione. Liberare l'animale il più presto possibile e trasmettete i dati raccolti, corredandoli del vostro nome, ad uno degli indirizzi sottoindicati. Se la tartaruga non reca alcun numero di contrassegno, proteggetela avvolgendola in un qualsiasi panno umido e chiamate immediatamente uno dei nostri recapiti: vi aiuteremo a provvedere nel migliore dei modi nell'interesse della tartaruga.

Valter Žiža, Acquario di Pirano, Riva Boris Kidric 4,
6330 Pirano, tel. 041 975 386 oppure 05 673 25 72.

Tihomir Makovec, Istituto nazionale di biologia -
Stazione di biologia marina, Fornace 41, 6330 Pirano,
tel. 040 835 234 oppure 05 674 63 68.

ENCOUNTERS BETWEEN NOBLE SPECIES

If you see or catch a turtle, be extremely careful with it and you will receive a reward for your efforts.

Write down the location of your encounter, write the tag number (you will find it on the turtle's front or rear flippers), record the condition of the turtle and any other observations. Release the turtle immediately and as soon as possible send the information, together with your name, to one of the addresses given below. If the turtle does not have a tag number, protect it with damp cloth of some kind and immediately contact one of the people listed below - you will be told what to do next.

Valter Žiža, Akvarij Piran (Piran Aquarium), Kidričevo nabrežje 4,
6330 Piran, tel. 041 975 386 or 05 673 25 72.

Tihomir Makovec, Nacionalni inštitut za biologijo - Morska
biološka postaja (Marine Biology Station), Fornace 41,
6330 Piran, tel. 040 835 234 or 05 674 63 68.

Zasnova in izdaja: Ministrstvo za okolje, prostor in energijo RS
Besedilo: mag. Robert Turk, Igor Medjugorac
Fotografije: Tihomir Makovec
Oblikovanje: Petrol, d.d.
Tisk: Tiskarna Radovljica
Naklada: 5.000 izvodov
Ljubljana, junij 2003

Zgibanka je del partnerskega projekta "Odkrivamo bisere slovenskega morja", ki ga financira družba Petrol, vodita pa Ministrstvo za okolje, prostor in energijo ter Zavod RS za varstvo narave, Območna enota Piran.

Več informacij: Zavod RS za varstvo narave, OE Piran, Tartinijev trg 12, 6330 Piran, tel.: 05/ 671 09 01, e-pošta: robert.turk@zrsvn.si, www.gov.si/mop/.

Nagrade za sodelovanje v akciji prispeva družba Petrol.

Edito a cura del Ministero dell'ambiente, del territorio e dell'energia della Repubblica di Slovenia
Testo: mag. Robert Turk, Igor Medjugorac
Traduzione: Ravel Kodrič
Fotografie: Tihomir Makovec
Design: Petrol, d.d.
Tipografia: Tiskarna Radovljica
Tiratura: 5.000 copie
Ljubljana, giugno 2003

Il pieghevole costituisce parte integrante del progetto di partenariato "Alla scoperta delle perle del mare sloveno", finanziato dalla società Petrol, SpA, e gestito dal Ministero dell'ambiente, del territorio e dell'energia in collaborazione con l'Istituto della Repubblica di Slovenia per la protezione della natura (Zavod RS za varstvo narave), Unità circoscrizionale di Pirano.

Per ulteriori informazioni: Zavod RS za varstvo narave, OE Piran, piazza Tartini 12, 6330 Pirano, tel.: 05/ 671 09 01, e-mail: robert.turk@zrsvn.si, www.gov.si/mop/.

I premi di partecipazione alle azioni del progetto sono un gentile omaggio della società Petrol SpA.

Publisher: Ministry of the Environment, Spatial Planning and Energy
Text: Robert Turk MSc, Igor Medjugorac
Translation: Amidas, d.o.o.
Photography: Tihomir Makovec
Design: Petrol, d.d.
Printed by: Tiskarna Radovljica
No. of copies: 5,000
Ljubljana, June 2003

This leaflet is part of the partnership project »Discovering the attractions of the Slovenia sea«, financed by Petrol d.d. and run by the Ministry of the Environment, Spatial Planning and Energy together with the Piran regional unit of the Slovenian Nature Protection Institute.

For more information contact: Zavod RS za varstvo narave (Nature Protection Institute), OE Piran, Tartinijev trg 12, 6330 Piran, tel.: 05/ 671 09 01, e-mail: robert.turk@zrsvn.si, www.gov.si/mop/.

The rewards for cooperating in this campaign have been donated by Petrol d.d.

PETROL


REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA OKOLJE, PROSTOR IN ENERGIJO

ŽELVA IŠČE PRIJATELJE

Naše morje velikokrat obišče kraljevska gostja, vendar je pogosto sploh ne opazimo.

LA TARTARUGA CERCA AMICI

Il nostro mare ospita sovente una regale visitatrice che passa troppo spesso del tutto inosservata.

TURTLES ARE LOOKING FOR FRIENDS

These noble animals are frequent visitors to our maritime waters, but we rarely notice them.



Odkrivamo bisere slovenskega morja